

Ludmila Schubert

Sprachführer
Deutsch – Ukrainisch – Russisch
Mit Basisvokabular und Kurzgrammatik

2007
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISBN: 978-3-447-05460-7

INHALT

Vorwort	9
Das ukrainische und das russische Alphabet	11
Hinweise zur Orthographie und Phonetik	12
Allgemeine Redewendungen	
Anrede / Зверта́ння / Обраще́ние	15
Begrüßung / Віта́ння / Приве́тствие	16
Begegnung / Зу́стріч / Встре́ча	16
Bekantschaft / Знайо́мство / Знако́мство	18
Bitte / Проха́ння / Про́сьба	22
Entschuldigung / Виба́чення / Извине́ние	23
Gratulation / Поздо́ровлення / Поздравле́ние	24
Wünsche / Пожа́ння / Пожа́лання	25
Trinksprüche / Го́сти / Го́сты	26
Dank / Подя́ка / Благода́рность	27
Bejahung, Bestätigung / Зго́да, підтвер́дження / Согла́сие, подтвер́ждение	28
Verneinung, Ablehnung / Заперече́ння, відмо́ва / Отрица́ние, отка́з	29
Abschied / Проща́ння / Проща́ние	30
Situationen	
Visum / Ві́за / Ві́за	35
Passkontrolle / Па́спортний контро́ль / Па́спортный контро́ль	37
Zollkontrolle / Ми́тний о́гляд / Тамо́женный досмо́тр	38
Reise mit dem Flugzeug / По́дорож літако́м / Путе́шствие самолё́том	39
Geldwechsel, Bank / Обмін валю́ти, банк / Обме́н валю́ты, банк	41
Reise mit dem Zug / По́дорож по́тягом / Путе́шствие по́ездом	42
Reise mit dem Auto / По́дорож автомо́білем / Путе́шствие автомо́билем	44

Autowerkstatt / Станція техобслуговування / Станция техобслуживания	46
Hotel / Готель / Гостиница	47
Wohnung, Makler / Поміщення, маклер / Квартира, маклер	51
Friseur / Перукарня / Парикмахерская	53
Restaurant / Ресторан / Ресторан	55
Orientierung / Орієнтація / Ориентировка	59
Öffentliche Verkehrsmittel / Громадський транспорт / Общественный транспорт	62
Kaufhaus / Універмаг / Универмаг	66
Lebensmittelgeschäft / Продуктовий магазин / Продовольственный магазин	68
Post / Пошта / Почта	70
Panne, Unfall / Аварія, нещасний випадок / Авария, несчастный случай	72
Polizei / Міліція / Полиция	73
Medizinische Hilfe / Медична допомога / Медицинская помощь	76
Apotheke / Аптека / Аптека	81
Telefonieren / Розмова по телефону / Разговор по телефону	82
Geschäftskontakte / Ділові контакти / Деловые контакты	84
Humanitäre Hilfe / Гуманітарна допомога / Гуманитарная помощь	88
Zu Besuch / У гостей / В гостях	91
Wetter / Погода / Погода	94
Sprachkenntnisse / Знання мов / Знание языков	96
Freundschaft, Sympathie / Дружба, симпатія / Дружба, симпатия	97
Freizeit, Hobby / Вільний час, хобі / Свободное время, хобби	99
Sport / Спорт / Спорт	101
Theater, Kino / Театр, кіно / Театр, кино	103
Museum, Ausstellung / Музей, виставка / Музей, выставка	106

Anhang	
Häufige Fragen	111
Grundzahlen	114
Altersangabe	115
Ordnungszahlen	116
Datum, Monate	118
Feiertage	119
Uhrzeit, Zeitwörter	122
Geld	124
Maßeinheiten	125
Basisvokabular	127
Abkürzungen	177
Kurzgrammatik	179
Literaturverzeichnis	197

Vorwort

Die Ukraine entwickelt sich zunehmend zu einem Land mit europäischen Werten und Standards. Damit einhergehend wächst spürbar das Interesse an einem auf die Lebensverhältnisse in der Ukraine zugeschnittenen Sprachführer. Zahlreiche Touristen, Geschäftsleute, Vertreter humanitärer Hilfsorganisationen, Künstler, Schüler und Studenten aus der ganzen Welt reisen in die Ukraine, machen sich mit der Geschichte und den Traditionen des Landes vertraut.

Gleichzeitig verfolgen sie die spannende Entwicklung der Ukraine zu einem Land mit europäischer Prägung in Wirtschaft, Handel und Kultur. Sie treffen Menschen in den verschiedenen Landesteilen und stellen immer wieder fest, dass in der Ost- und Südukraine viel russisch gesprochen wird, während in den westlichen Regionen Ukrainisch vorherrscht. Entscheidend ist, dass sich die Besucher in allen lebenswichtigen und alltäglichen Situationen, auch ohne spezielle Vorkenntnisse in Ukrainisch oder in Russisch, zurechtfinden. Dies ist mit dem vorliegenden dreisprachigen Sprachführer für jedermann leicht zu verwirklichen.

Auch Slawistik-Studierenden bietet sich eine hervorragende Möglichkeit, verschiedene phonetische, lexikalische und grammatikalische Aspekte der beiden ostslawischen Sprachen zu vergleichen, ihre Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu analysieren.

Der Sprachführer besteht aus fünf Teilen. Im ersten Teil werden das ukrainische und das russische Alphabet vorgestellt, die phonetischen und orthographischen Besonderheiten der beiden Sprachen verdeutlicht. Der zweite Teil befasst sich mit den allgemeinen Redewendungen, Anrede- und Grußformeln, Phrasen und Floskeln, die bei Begegnung, Vorstellung, Entschuldigung, Abschied etc. gebraucht werden. Der dritte Teil enthält Sätze und Redewendungen, die konkrete Kommunikationssituationen wie „Reise“, „Pass- und Zollkontrolle“, „Hotel“, „Restaurant“, „Orientierung“, „Geschäftskontakte“ usw. widerspiegeln. Im vierten und fünften Teil werden das allgemeine, alltagsbezogene Vokabular und eine Kurzgrammatik der beiden Sprachen im Vergleich vorgestellt.

Alle mehrsilbigen Wörter sind mit Betonungszeichen versehen, für die Wiedergabe der Aussprache der allgemeinen Redewendungen wird die deutsche Umschrift benutzt.

Als Ergänzung zum Sprachführer und als Vorbereitung auf eine bevorstehende Reise empfehle ich meine Websites mit zusätzlichen aktuellen Informationen und interessanten Links – „www.ukrainisch.info“ / „www.russisch.ws“.